

英语角色阅读系列

Our Miracle World Series

主编 李健儿

男生阅读

Hi, Men, 'Tis Our World!

毕文成 编译

上海科学技术出版社

 前 言 

四五年前，我有幸陪同上海外国语大学一位著名的语言学大家去浙江讲学。他已年届古稀，但身体很好，与年轻人一起登山，尽管速度慢些，但所到达的高度却毫不逊色。他记忆力惊人，两三小时的讲座不用片言只语的提纲，折扇一摇，娓娓道来：讲述语言学的理论与应用，构思严谨，引经据典，深入浅出，让人觉得如同在听说书一般，兴趣盎然。来回的列车上，车厢的空调开得很足，与车外的盛夏酷暑形成强烈反差，我生怕老先生休息时着凉，但事实证明我纯属多虑。我不由好奇地跟这位大家请教健身之道：问是否锻炼，答曰从不刻意锻炼；问是否打太极拳，答曰太极拳太慢没兴趣；问是否常走路去学校，答曰都骑自行车。我不由啧啧称奇，难解要领。直到近日，我与几位博士生朋友闲聊，听说老先生仍然身体很好，而他告诉学生说，他身体好的秘诀是：读书！

读书能增长知识，陶冶情操。把读书当作一种乐趣，感受其中的愉悦，无疑有益于身心健康。但说读书有强身健体的妙用，如此高深的境界，或许是老先生独特的感悟吧。

在此，笔者无意去考证“读书强身健体论”的科学性和可操作性，只想借此事例说明一种感受：读书之乐趣，不言自明；读书之妙处，难以尽数。

培根“论读书”的一翻宏论，可谓千古绝唱：将读

书所包含的哲理和精妙之处，用他那生花的妙笔，生动形象地展示给了世人。或许，培根大师在写那篇宏论时肯定意想不到，几百年后，古老的东方大国居然有那么多人对他的祖国语言如此“痴迷”。英语读物在当今的中国图书市场铺天盖地，令人目不暇接，就算请大师帮忙选择读什么书，恐怕也会身陷迷宫，难以决断。不过，我想大师毕竟是大师，他一定很快就能认定：读什么书，人们各有各的兴趣，各有各的需求。因此，选择读什么书，首要的决定因素是自己的兴趣和实际需要，而兴趣和需要又跟每人所充当的社会角色密切相关。

站在读者的角度，设身处地地去揣摩不同社会角色的阅读兴趣和需求，让他们在阅读中感受各自的快乐和收获，是编译这套“英语角色阅读丛书”的基本出发点。而这一选题所包含的智慧之光，是上海科学技术出版社的编辑周勇剑先生发出的。从开始策划到项目完成，历时两年多，编译者一直努力争取把书稿尽量做得好一些。勇剑先生尽管不是外语专业出身，但从策划到选材，到翻译，到定稿，提出了许多令人叹服的专业性意见，表现出了很高的业务水平。

本套丛书首批共有四册，即《男生阅读》、《女生阅读》、《上班族阅读》和《父母阅读》。编者确定的选材标准是：明确定位，突出主体，以角色兴趣和需求为主导；体裁多样，主题积极，在“情感”和“理性”方面有明显亮点；篇幅适中，难易适度，适合中高级程度的读者阅读；(4)每册书按照各自的内涵和特

点，分为四个板块。此外，书中还提供了一些精选的时尚、实用的生活小贴士，为阅读解乏，给生活添彩。

各分册编者根据这些标准选材、翻译、注释，并添加小贴士。丛书主编承担选文审定和译文审订工作。

《男生阅读》的第一部分突出师生之情、父子之情、兄弟之情等，追忆悠悠往事；第二部分抒发内心情感、忧愁烦闷，激发读者的共鸣；第三部分讲述先贤轶事、成功之道，意在汲取前人经验教训，以图自我完善；第四部分重在陶冶情操，升华灵魂，领悟真善美之至高境界。这些选文或令人潸然泪下、长叹不已，或让人满腔热情、意气风发，或引人低头沉思、发人深省。

女孩，上帝的宠儿：窈窕身姿，浅笑低吟，无不令人神往。《女生阅读》四个部分展现了一个多彩、美丽、多情和魅力无穷的女性世界：“青葱岁月，心路历程”娓娓道出女孩成长的内心感受，告诉你每个女性都有其迷人的魅力，而缺乏的或许是我们发现美的眼睛；“开拓奋进，不让须眉”让你领略成功女性独特的美和智慧，因为自强也是一种美丽；“千千情结，万般滋味”展示了女性悱恻缠绵的友情、爱情和亲情，让女性的宽广胸怀显露无遗；而最后的“点滴感悟，且品且悟”，则带你体验因经历而成熟的女性风采，让你感受到心灵和哲思的馨香。

《上班族阅读》第一部分“行家指路，点石成金”讲述面试时的薪水谈判、办公室人际关系处理等实用技巧；第二部分“职场进退，应对自如”用叙述性故事来

解析工作中的进退得失，学会“能上能下”、“适时跳槽”等，以应对工作环境的实际遭遇；第三部分“苦乐甘甜，工作真谛”以经典散文为主，阐述工作的意义和价值，引人深思；第四部分“超越职业，感悟生命”以哲理性故事为主，突出积极乐观、坚持不懈、自信自强的态度是职业成功、生活圆满的关键，给读者以启迪和鼓舞。

《父母阅读》分为“夫妻和美，引龙添凤”、“怜爱呵护，训导有方”、“聪慧伶俐，学海冲浪”和“家和业兴，智慧人生”四个部分。从初为父母的角色转变、舐犊之情，到感受抚育甘苦、童幼趣事，到子女教育、性格培养，到和满幸福、其乐融融的家庭生活，书中绘制了一幅年轻父母所关心的问题的全景美图。

其实，面对生活，只要我们用心、努力，每个人都能以自己平凡的角色为之添色加彩，并创造出美妙的奇迹。

最后，就让我们坐定凝神，翻开属于你自己的阅读世界，从中体验收获、感受快乐吧！当然，要是还能像上海外国语大学那位语言学大家一样，领悟到强身健体之功效，那自然再好不过。而且如果真能如此，那“书中自有黄金屋、书中自有颜如玉”的古训，从此得加上一句“书中自有健身房”了，岂不美哉？！

当然，编译这种类型的读物，我们也是一种尝试，谬误之处，还请方家不吝赐教。

编者

于上海外国语大学

2006年6月



目 录



心路历程 往事悠悠

- 2 Catch of a Lifetime
少时一钓,收获一生 佚名
- 8 Dad
老爸 佚名
- 16 My First Poem
我的第一首诗 佚名
- 24 My Silent Keeper *Kevin Harter*
我的沉默守望者 凯文·哈特
- 34 James Dickey's Glory *James Dickey*
詹姆斯·迪基的荣耀 詹姆斯·迪基
- 40 A Gift of Dreams *George H. Brooks*
梦寐以求的礼物 乔治·H·布鲁克斯
- 48 My Early Life *Winston Churchill*
我的早年生活 温斯顿·丘吉尔
- 56 The Doctor's Son
医生的儿子 佚名

成长烦恼 呼唤理解

- 68 A Once-and-for-all Splurge
一生一次的炫耀 佚名
- 78 Just Trying to Be Cool *Mike Thomas*
仅仅是为了“耍酷” 马克·托马斯

- 84 Help...I've Been Throttled by My Old School Tie
Matthew Fort
救命.....母校情结压得我透不过气来了
马修·福特
- 90 Prom Night
毕业狂欢夜 佚名
- 104 Speak out Your Love
爱在心头口难开 佚名
- 110 A Few Short Words *Matthew Monroe*
短人短语 马修·门罗
- 114 Beauty is in the Eye of Beholder *Lorie Panpinto*
情人眼里出西施 洛里·潘比恩托

它山之石 可以攻玉

- 122 An Ordinary Millionaire
一个平凡的百万富翁 佚名
- 132 Two Truths to Live By *Alexander M. Schindler*
人生的两条真理 亚历山大·M·辛德勒
- 140 Ben Carson: Man of Miracles *Christopher Phillips*
本·卡森：一个创造奇迹的人
克里斯托弗·菲利普斯
- 150 The Brewer's Son
酿酒师的儿子 佚名
- 158 What Successful People Have in Common?
成功人士有何共性？ 佚名
- 166 Let Yourself Go! *Barbara Hatcher*

走自己的路！ 芭芭拉·哈彻

三省吾生 奋发有为

- 174 If I Were a Boy Again
假如我又回到了童年 佚名
- 180 Where Are We Heading?
我们将奔向何方？ 佚名
- 184 Whispering Love
爱之絮语 佚名
- 190 The Most Beautiful Heart
世界上最美的心 佚名
- 194 Does Love Exist?
世上存在爱吗？ 佚名
- 200 A Boy and His Tree
男孩和树 佚名
- 206 Five Balls of Life
生命中的五个球 佚名
- 212 The Definition of a Gentleman
绅士的定义 佚名

心路历程



往事悠悠

Do we do right when no one is looking? Do we refuse to cut corners to get the design in on time?

Catch of a Lifetime



He was 11 years old and went fishing every chance he got from the dock at his family's cabin on an island in the middle of a New Hampshire¹ lake.

On the day before the bass² season opened, he and his father were fishing early in the evening, catching sunfish and perch³ with worms. Then he tied on a small silver lure and practiced casting. The lure struck the water and caused colored ripples in the sunset, then silver ripples as the moon rose over the lake.

When his peapole doubled over, he knew something huge was on the other end. His father watched with admiration as the boy skillfully worked the fish alongside the dock.

Finally, he very gingerly⁴ lifted the exhausted fish from the water. It was the largest one he had ever seen, but it was a bass.

The boy and his father looked at the handsome fish, gills⁵ playing back and forth in the moonlight.

无人监督时，我们是否有道德感？想
及时完成方案，我们能否不投机取巧？

少时一钓，收获一生

佚名

十一岁时，他住在新罕布什尔州湖心岛上，一有空他就到他家旁边的码头上钓鱼。

在鲈鱼休渔期开禁的前一天傍晚，他和父亲就早地去准备掉鱼了：用小虫当诱饵钓太阳鱼和狗鱼。他们在银色鱼钩上放好诱饵，然后开始抛线。诱饵轻击水面，漾起层层波纹，夕阳西下，色彩斑斓。接着，月光升起，波纹显得银光闪闪！

在渔竿快速跳动一两下的时候，他知道有大家伙上钩了。当他在码头上游刃有余地与这条大鱼周旋时，他父亲则在一边赞许地注视着。

最后，他小心翼翼地把那条筋疲力尽的大鱼从水中拖了上来。这是他生平见过的最大一条鱼，但这是一条大鲈鱼。

1. 美国新罕布什尔州
2. 大鲈鱼
3. 狗鱼
4. 小心翼翼地，谨慎地
5. 腮

The father lit a match and looked at his watch. It was 10 p.m.—two hours before the season opened. He looked at the fish, then at the boy.

“You’ll have to put it back, son.” he said.

“Dad!” cried the boy.

“There will be other fish.” said his father.

“Not as big as this one.” cried the boy.

He looked around the lake. No other fishermen or boats were anywhere around in the moonlight. He looked again at his father. Even though no one had seen them, nor could anyone ever know what time he caught the fish, the boy could tell by the clarity of his father’s voice that the decision was not negotiable. He slowly worked the hook out of the lip of the huge bass and lowered it into the black water.

The creature swished⁶ its powerful body and disappeared. The boy suspected that he would never again see such a great fish.

That was 34 years ago. Today, the boy is a successful architect in New York City. His father’s cabin is still there on the island in the middle of the lake. He takes his own son and daughters fishing from the same dock.

And he was right. He has never again caught such a magnificent fish as the one he landed that night long ago. But he does see that same fish again and again — every time he comes up against a question of ethics⁷.

For, as his father taught him, ethics are simple matters of right and wrong. It is only the practice of

男孩和父亲看着这条体态壮硕的鲈鱼，鱼鳃在月光下一张一合。父亲点了根火柴看看表，时针指向晚上十点——离鲈鱼休渔期开禁还有两个小时。他看了看这条大鲈鱼，然后望着他儿子。

“孩子，你必须把鱼放回去。”他说道。

“爸！”男孩喊道。

“还有其他鱼的。”爸爸说。

“肯定没这么大了。”男孩说。

男孩看了看湖周围，月光下并没有其他渔民或船只。他又看了看父亲。尽管当时没有别人看见他们，也没人知道他们是何时钓到这条大鲈鱼的，但从父亲果断的声音中，男孩知道这个决定是绝无商量的余地了。他慢慢地把钩从鱼嘴里取下，然后蹲下身把鱼放回水里。

鲈鱼扭动它强壮的身体，哗哗地消失在水中。男孩想他可能永远都看不到这么大的鱼了。

这是34年前的一幕。男孩如今是纽约城非常成功的建筑师，但他父亲的小木屋仍在湖心岛上。他也带着自己的子女去那个码头钓鱼。

他当时的想法是对的。自从那晚以后他再也没有捉到过那么大的鱼。但每次碰到有关道德的问题时，那条大鱼就会不断地浮现在他的眼前。

正如他父亲告诉他的那样，道德其实就是最简单的对和错的问题。真正难的是把道德付诸到实践中。

6. 哗哗地搅动 7. 道德，伦理

ethics that is difficult. Do we do right when no one is looking? Do we refuse to cut corners to get the design in on time? Or refuse to trade stocks based on information that we know we aren't supposed to have?

We would if we were taught to put the fish back when we were young. For we would have learned the truth. The decision to do right lives fresh and fragrant⁸ in our memory. It is a story we will proudly tell our friends and grandchildren. Not about how we had a chance to beat the system and took it, but about how we did the right thing and were forever strengthened.

小
贴
示

让你变得年轻的几种方法

1. 吃早餐

可以年轻 1 岁，主要是补充纤维与水果，含有大量油脂的汉堡或薯饼不含在内。

2. 举重

年轻 7 岁，1 个礼拜 2 次，每次 20 分钟，可强化骨骼、提高士气，还可以苗条身材。

3. 每日小饮一次

年轻 9 岁，小饮一杯啤酒、葡萄酒（红、白酒皆可）及鸡尾酒，有助心脏功能健康，但要小心每日饮用量仅一小杯，别饮过量，否则反而造成心脏血管负担。

4. 大笑

年轻 7 岁，常常开怀大笑，可以降低情绪焦虑，心情轻松，反应在脸上或心里，自然就年轻许多。

无人监督时，我们是否能做正确的事？为了及时完成方案，我们是否会拒绝犯规走捷径？或者，我们是否能拒绝进行股票交易，因为我们获得的交易信息是违规的？

如果年轻时有人曾告诉过我们把鱼放回水里，我们就能做到。因为我们已从中学到了真理。选择做正确事情的决定会一直鲜活地留在我们的记忆里，它是那么地令人陶醉。我们可以很自豪地把这个故事讲给我们的朋友和后代听。它不是关于我们曾经有机会去钻空子和投机取巧，而是关于我们做了正确的事情并从中终生受益。

8. 芬芳的，香的

小
贴
示

(续前页)

5. 上课

年轻 5 岁，学习新的课程，可让人的心里回复年轻岁月记忆，进而反应在外表的也是年轻的感觉。

6. 每天快步半小时

年轻 3 岁，这是一项不错的健身运动。

7. 充足睡眠

年轻 3 岁，应有规律且维持好品质，最好一天能睡 7 小时，优质的睡眠能让身体自然产生更多的成长荷尔蒙，而成长荷尔蒙是抗老化最重要的化学成分。

8. 多吃蔬果谷类

年轻 4 岁。

*“You can do whatever you have to do.”
He smiled a little. And we shook hands,
firmly, for the last time.*

*“You can do whatever you have to do.”
He smiled a little. And we shook hands,
firmly, for the last time.*